

Số: 01 /BC-UBND

Bình Định, ngày 03 tháng 01 năm 2025

BÁO CÁO
Về việc ký kết thỏa thuận quốc tế

Kính gửi: Thủ tướng Chính phủ

Căn cứ Luật Thỏa thuận quốc tế ngày 13 tháng 11 năm 2020;

Ngày 18/12/2024, tại thành phố Quy Nhơn, Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định và Hội Hữu nghị Nhật Bản - Việt Nam tại thành phố Sakai, Nhật Bản đã ký kết Thỏa thuận hợp tác để tăng cường mối quan hệ giao lưu, hợp tác, tin cậy lẫn nhau giữa tỉnh Bình Định với Hội Hữu nghị Nhật Bản - Việt Nam tại thành phố Sakai và các đối tác Nhật Bản trong thời gian đến. Thỏa thuận hợp tác gồm những nội dung chính như: giới thiệu, quảng bá tiềm năng, lợi thế, cơ hội hợp tác, đầu tư của tỉnh Bình Định đến các doanh nghiệp, nhà đầu tư, đối tác Nhật Bản; hỗ trợ các doanh nghiệp Nhật Bản đến tỉnh Bình Định khảo sát, tìm kiếm cơ hội hợp tác đầu tư, kinh doanh trên các lĩnh vực và hợp tác, trao đổi thông tin, kinh nghiệm ứng dụng khoa học công nghệ và một số lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm.

Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định kính báo cáo Thủ tướng Chính phủ về việc ký kết Thỏa thuận hợp tác nêu trên theo quy định của Luật Thỏa thuận quốc tế.

(Kèm theo Thỏa thuận hợp tác đã ký kết bằng tiếng Việt và tiếng Nhật)

Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định trân trọng kính báo cáo Thủ tướng Chính phủ./.

Nơi nhận:

- Thủ tướng Chính phủ;
- Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Ngoại giao;
- Cục Ngoại vụ, Bộ Ngoại giao;
- Vụ LP và ĐUQT, Bộ Ngoại giao;
- CT, các PCT UBND tỉnh;
- Sở Ngoại vụ;
- CVP UBND tỉnh;
- Lưu VT, K12.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN
CHỦ TỊCH**



Phạm Anh Tuấn

THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BÌNH ĐỊNH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
HỘI HỮU NGHỊ NHẬT BẢN - VIỆT NAM TẠI THÀNH PHỐ SAKAI,
NHẬT BẢN

Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (UBND tỉnh Bình Định) và Hội Hữu nghị Nhật Bản - Việt Nam tại thành phố Sakai, Nhật Bản (Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai) (sau đây gọi riêng là “mỗi Bên” và gọi chung là “các Bên”), với mong muốn tăng cường mối quan hệ hợp tác hữu nghị phù hợp với chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và luật pháp được áp dụng cho mỗi Bên, đã đồng ý các nội dung sau:

ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH

Các Bên đồng ý thiết lập quan hệ hợp tác, trên cơ sở bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và cùng có lợi, nhằm phối hợp hỗ trợ các cơ quan, địa phương, doanh nghiệp tỉnh Bình Định kết nối, hợp tác với các đối tác Nhật Bản và ngược lại.

ĐIỀU 2: NGUYÊN TẮC

Thỏa thuận hợp tác này là thỏa thuận khung, trong đó có các nguyên tắc và điều khoản hợp tác cụ thể. Các quy định của Thỏa thuận hợp tác này không mâu thuẫn với luật pháp quốc gia của mỗi Bên và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên.

ĐIỀU 3: VAI TRÒ CỦA CÁC BÊN

- Phối hợp, hỗ trợ giới thiệu, quảng bá tiềm năng, lợi thế, cơ hội hợp tác, đầu tư của tỉnh Bình Định đến các doanh nghiệp, nhà đầu tư, đối tác Nhật Bản.
- Phối hợp giới thiệu, hỗ trợ các doanh nghiệp, nhà đầu tư Nhật Bản tại thành phố Sakai đến tỉnh Bình Định khảo sát, tìm kiếm cơ hội hợp tác đầu tư, kinh doanh trên các lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm.
- Phối hợp, hỗ trợ các doanh nghiệp Nhật Bản tại thành phố Sakai và doanh nghiệp tỉnh Bình Định tiếp cận thị trường; xu hướng phát triển xanh, các ứng dụng khoa học kỹ thuật, công nghệ cao, công nghệ mới,... của mỗi bên để nâng cao năng lực quản lý, sản xuất kinh doanh đáp ứng yêu cầu xuất nhập khẩu, tiêu thụ sản phẩm cho các doanh nghiệp.
- Chia sẻ, trao đổi thông tin liên quan đến các quy định của pháp luật và các thủ tục hành chính có liên quan đến các lĩnh vực hợp tác được xác định tại các nội dung nêu trên giữa các Bên.
- Hỗ trợ cộng đồng doanh nghiệp các Bên tận dụng các ưu thế từ Hiệp định Thương mại mà Việt Nam và Nhật Bản cùng tham gia, nhằm góp phần đẩy mạnh thực thi các cam kết trong Hiệp định.

- Định kỳ hằng năm, phối hợp tổ chức các hội nghị, hội thảo, sự kiện xúc tiến đầu tư, phát triển thương mại và du lịch giữa các đối tác, doanh nghiệp Nhật Bản và các cơ quan chức năng, doanh nghiệp của tỉnh Bình Định tại Nhật Bản hoặc tại Việt Nam (Bình Định) nhằm thúc đẩy hoạt động hợp tác, thu hút đầu tư, phát triển thương mại, du lịch giữa hai bên.

- Giới thiệu, hỗ trợ kết nối tỉnh Bình Định với các địa phương của Nhật Bản để xúc tiến thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị và ký kết các thỏa thuận hợp tác hữu nghị cấp địa phương (cấp tỉnh hoặc cấp huyện thuộc tỉnh).

- Phối hợp đẩy mạnh hợp tác phát triển các lĩnh vực nông nghiệp, du lịch, y tế, văn hóa, giáo dục và các lĩnh vực khác mà hai Bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 4: CƠ CHẾ HỢP TÁC

Để thực hiện có hiệu quả các hoạt động hợp tác theo Thỏa thuận hợp tác này, các Bên thống nhất cơ chế hợp tác như sau:

- Chia sẻ những lợi ích hợp tác dựa trên cam kết về trách nhiệm bình đẳng và vì mục tiêu thành công chung của mỗi Bên.

- Thỏa thuận hợp tác này không tạo ra hoặc hàm ý bất kỳ cam kết tài chính và không làm phát sinh quyền và nghĩa vụ ràng buộc của các Bên khi tham gia ký kết.

- Hằng năm, các Bên phối hợp rà soát, đánh giá kết quả thực hiện trong năm và thống nhất nội dung chương trình, hoạt động cụ thể cho năm sau (đối với tỉnh Bình Định, UBND tỉnh Bình Định giao Sở Ngoại vụ là các cơ quan đầu mối theo dõi việc thực hiện các nội dung hợp tác nêu trên).

ĐIỀU 5: HIỆU LỰC THI HÀNH

Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực thực hiện trong thời hạn 05 năm kể từ ngày ký; trường hợp một trong các Bên có văn bản đề nghị gia hạn, Thỏa thuận hợp tác này có thể được gia hạn với sự đồng ý của các Bên bằng văn bản.

Việc chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận hợp tác này không ảnh hưởng đến các chương trình, dự án, hoạt động hợp tác đang triển khai giữa hai bên trong khuôn khổ Thỏa thuận hợp tác này cho đến khi các chương trình, dự án, hoạt động đó hoàn thành, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Thỏa thuận hợp tác này được lập và ký bởi các Bên tại tỉnh Bình Định vào ngày 18 tháng 12 năm 2024, được lập thành 02 (hai) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nhật, các văn bản có giá trị như nhau; mỗi bên giữ 01 (một) bản; trong trường hợp có sự khác biệt trong giải thích, thì bản tiếng Việt sẽ lấy làm cơ sở.

THAY MẶT ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH BÌNH ĐỊNH



Phạm Anh Tuấn
Chủ tịch

THAY MẶT HỘI HỮU NGHỊ NHẬT BẢN -
VIỆT NAM TẠI THÀNH PHỐ SAKAI

加藤浩輔

Kato Hirosuke
Chủ tịch

ベトナム社会主義共和国ビンディン省人民委員会及び
認定特定非営利活動法人 日越堺友好協会との
協力覚書

ベトナム社会主義共和国ビンディン省人民委員会（以下「ビンディン省人民委員会」という）および認定特定非営利活動法人日越堺友好協会（以下「日越堺友好協会」という）は、（以下それぞれを「当事者」、両者を併せて「両当事者」という）双方の機能、任務、権限、及び法律の規定に基づき、友好協力関係を更に強化するため、以下の内容に合意して協力覚書（以下「本書」という）を締結した：

第1条：目的

両当事者は、平等、相互尊重、相互利益の原則に基づきビンディン省や日本の官庁、自治体、企業が相手と連携・協力する支援を図り、協力関係を構築することに合意した。

第2条：原則

本書は、具体的な協力の総則と条件を含む枠組み協定であり、両当事者の国内法及び各国が加盟する国際条約に違反しないものとする。

第3条：各当事者の任務

日越堺友好協会は、ビンディン省の潜在能力、魅力、協力と投資の機会を日本の企業、投資家、パートナーに紹介し、プロモーション活動を行うために協力・支援する。

日越堺友好協会は、ビンディン省における協力投資やビジネスの機会を探す堺市の日本企業や投資家を紹介し、現地調査を支援する。

両当事者は、堺市とビンディン省の企業が管理・生産・ビジネス能力の向上、企業の輸出入需要や製品販売の対応を図り、新市場、グリーントランスフォーメーション、先端技術、新技術にアプローチできるように相手と協力支援する。

両当事者は関連法規や協力分野に関する行政手続きについての情報を共有する。

両当事者は、両地方の企業がベトナムと日本の参加する貿易協定による優位性を活用できるように支援し、その協定の義務履行の強化を図る。

両当事者は、毎年、日本のパートナーや企業とビンディン省の関係機関及び企業との友好協力関係の強化、投資の誘致、貿易・観光の発展を促進するため、投資・貿易・観光の促進に関する会議、セミナー、イベントを日本又はベトナム（ビンディン省）で開催する。

日越堺友好協会はビンディン省（省レベル又は県レベル）と日本の地方自治体が友好協力関係を構築し、友好協力覚書を締結できるため、日本の自治体を紹介する

両当事者は、農業、観光、医療、文化、教育又はその他の両当事者が関心を持っている分野における発展を推進するために協力する。

第4条: 協力規定

本協力覚書に基づく協力活動を効果的に実施するために、両当事者は以下の協力規定に合意する:

両当事者は、平等な責任原則に基づき、双方の共通の目標を目指して協力の利益を共有する。

本書は、両当事者間に金銭的債務や強制的な権利・義務を新たに生じさせるものではなく、そのような義務を暗示するものでもない。

毎年、両当事者は年間の実施成果を評価し、翌年の具体的なプログラム及び活動内容について合意する。(ビンディン省においてビンディン省人民委員会が外務局を担当部署として、上記協力内容の実施をフォローする役割を担う)

第5条: 実施効力

本書は、締結日より5年間有効とする。ただし、本書はいずれかの両当事者が本書の期間を更新する旨を書面で通知する場合、両当事者の合意で更新される。

本書の効力終了は、両当事者間で別の協定がある場合を除き、本協力覚書の枠内で進行中のプログラム、プロジェクト、協力活動に影響を与えない。

本書は、2024年12月18日にビンディン省において両当事者により締結され、ベトナム語と日本語でそれぞれ2部作成され、両言語版とも同一の効力を有する。当事者はそれぞれ1部を保管し、本書の解釈に相違が生じた場合はベトナム語版が優先される。

ビンディン省人民委員会
委員長



フナム アイン トゥアン

認定特定非営利活動法人
理事長

日越堺友好協会

加藤 浩輔

加藤 浩輔